

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

TE MATATINI HERENGA WAKA HERENGA TANGATA SCRIPTS

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea


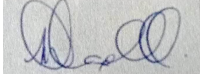
PERFORMANCE ITEMS FOR 2023

Waiata ā Tira	Aroha
Whakaeke	Pinepine Te Kura, Hau Te Kura
Mōteatea	Te Ao o Te Pārerā
Waiata ā Ringa	E pā to reo, Te Matatini, Herewini Parata
Poi	E ia e ia
Haka	Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara
Whakawātea	Ōranga Tōiti, tōnui kōrero

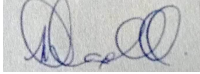
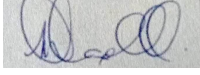
TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

AUTHENTICATION OF ORIGINAL COMPOSITION / TITONGA WAIATA HOU

For items to be considered in the Titonga Waiata Hou category, you must complete the tables below as well as the tables for each item throughout this Scripts document. To be eligible for these categories, Group Leaders **MUST** sign.

TITONGA WAIATA HOU – WAIATA Ā RINGA			
Original Composition - TITLE	E pā tō reo, Te Matatini, Herewini Parata		
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai/ Eric Kurei	Signature – Musical Score Composer:	
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell	Signature – Lyrics Composer:	
Date Item Composed?	2000/ 2022		

TITONGA WAIATA HOU - POI			
Original Composition - TITLE	E ia e ia		
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai	Signature – Musical Score Composer:	
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell	Signature – Lyrics Composer:	
Date Item Composed?	25th February 2022		

TITONGA WAIATA HOU - HAKA			
Original Composition - TITLE	Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara		
Musical Score Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell	Signature – Musical Score Composer:	
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell	Signature – Lyrics Composer:	
Date Item Composed?	2023		

KAPA HAKA DECLARATION

I, on behalf of Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti, declare the above items as original compositions to be performed at Te Matatini Herenga Waka Herenga Tangata 2023

<u>Thomas Mitai</u>		<u>30th January 2023</u>
KAPA HAKA LEADER NAME:	KAPA HAKA LEADER SIGNATURE:	DATE:

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

WAIATA Ā TIRA:	Aroha
-----------------------	--------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
E te iwi e!	People!
E aroha nei au ki a koutou anō ko ahau,	I love you all as much as I love myself,
Aroha atu, aroha mai,	Give love, to receive love,
Utua te kino ki te pai.	Repay bad with good.
Haere mai!	Welcome!
Taku ora taku pai,	My health, is my wealth,
Taku aroha me he wa,i he wainui, he wairoa,	My love is like water, it is vast,
Taku aroha mō te katoa.	As my love for all shall last.
Haere mai!	Welcome!
Tukua mai e te Atua, tōu aroha, tōu wairua pai,	Dear God send your love and your loving spirit,
Hōmai ki a mātou āianeī tōu aroha, tou wairua kaha.	Give to us now, your love and spiritual strength.
Tiaho iho mai he māramatanga, tōu aroha e te Atua.	Provide us with enlightenment your love is just, dear Lord.
Taku aroha kāore he utu,	My love is priceless my love is endless,
Taku aroha e kore e mutu,	Repay bad with good.
Aroha atu, aroha mai,	Welcome!
Utua te kino ki te pai.	I love you all as much as I love myself.
Haere mai!	
E aroha nei au ki a koutou anō ko ahau.	

WHAKAMARAMA
He waiata tēnei i titoa e Te Kahautu hai hiki i te wairua o te ao katoa i te mea kua pēpēhitia nuitia e te mate Kōwhēori-19 i ngā tau e toru kua pahure ki muri. Kua hiki i Te Matatini kia tiaki i te whakapapa, ā kāore i tū a Te Matatini. Kua mahi kore ētahi, kua noho te iwi Māori ki roto i te pōhara, kua rongō i te nagau taumaha a tēnei mate urutā, kua whakapikihia nuitia te utu mō ngā kai, mō te noho a te tangata ki tēnei ao. Nō reira ko tēnei waiata nei e whakaatu atu i te nui o te aroha o Te Kahautuki te tangata ahakoa ko wai, ahakoa nā wai, ahakoa nō hea, kei te aroaha ki te tangata. Me ngā kupu kei roto i ngā karaipiture e mea ana; me aroha koe ki te tangata ānō ko koe; me utu te kino ki te pai. Nō reira me aroha tātou ki a tātou te tangata, ete iwi e.

TITONGA WAIATA:



TE MATATINI
Kapa Haka Aotearoa

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	<i>Mataatua – Te Whakatōhea</i>

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

This item is not eligible for the Titonga Waiata Hou category. However, you may provide the following information if you wish.

Composition Title?	Aroha
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	2022

WHAKAEKE:	Pinepine Te Kura
------------------	-------------------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<p><i>Ka manaakitia e Ihowa te hunga rapu atu ana i a ia, te iti me te rahi, ā ka tāpiritia mai anō e ia he ngākau mārama. Haere mai rā e tēnei iwi kua te ngākau rua i roto i a koutou; tomo mai me tango tātou i te kapa o te whakaoranga, ka karanga ai tātou ki a Ihowa ki tō tātou Matua ake, ake... Korōria ki Tou Ingoa Tapu. Āmine.¹</i></p> <p><i>Huihui mai</i></p> <p><i>E ngā toenga o ngā tamariki a Iharaira,</i></p> <p><i>Whakarongo ki te ako e wehi ki te Atua,</i></p> <p><i>Puritia o āna whakahaunga ko ngā mea hoki tēnei mā te tangata.²</i></p> <p>Pinepine te kura hau te kura.</p> <p>Whanake te kura i raro i Ōpōtiki Mai Tawhiti, ko te kura nui, ko te kura roa, ko te kura nā Tūtāmure!</p> <p>Anei Te Whakatōhea tēnei haramai nei nā te rongopai, nā te rangimārie.</p> <p>Nau mai ka haere tāua e Koro Mokomoko ki runga o Mautini tāronatia ki te tauwati ki te pōuriuri, ki te pōnakoako, i a Rūaumoko e tuki rā i te whenua i mate ai te tangata.³</p> <p>Harakore! Pōkokōhua Pākehā!</p> <p>Haramai e koro Ranginui; ka haere tāua ki roto o Takaparawhau. “Ka whawhai tonu mātou ake, ake,</p>	<p>God will help those who seek him out, both adult and child alike, and he will provide an enlightened heart. Welcome to you my people, don't be of two hearts; welcome, enter and take from the pool of health, and we shall sing out to the Lord our heavenly father, for ever and ever after... Glory to Your Sacred Name. Amen.</p> <p>I will gather the remnant of the Children of Israel, Listen the teachings and fear God, Hold fast to his instructions, for these teachings are for mankind.</p> <p>Precious teachings, teachings of renown, Teachings from the school of learning, Ōpōtiki Mai Tawhiti,</p> <p>The noble teachings, the famous teachings of Tūtāmure.</p> <p>Here we are Te Whakatōhea, who have come with the good word, and of peace.</p> <p>Welcome my ancestor Mokomoko and let us traverse, and visit Mount Eden jail, where you were murdered and left to hang like a fob watch and dangle on a chain and whence sent to the dark nights where your god of earthquakes; Rūaumoko dwells and shakes the land that you were killed for, Mokomoko.</p>

¹ He inoi tēnei nā Te Haahi Ringatu.

² He wāhanga tēnei o te karakia whakaeke marae a Te Haahi Ringatu.

³ Mokomoko: Tipuna nō Te Whakatōhea i tāwharonatia ia ki roto o Mautini i te tau 1866, mō te whakapae teka nā Kāwanatanga i mea nā Mokomoko i tāroana kia mate te mihingare a Rev Carl Sylvius Volkner ki Ōpōtiki. Nā tēnei whakapae teka i raupatūtia te nuinga o te whenua a Te Whakatōhe i te tau 1866a, ā ka noho whenua kore a Te Whakatōhea iwi.

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE

TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	
---	--

<p>ake”. Ngāti Whātua Horonuku. Kia whakangungua koe ki te mihi, ki te hōngī, ki te murimuri. Taku ngākau aroha e kakapa atu nei.⁴</p> <p>Piki ake kake ake i runga Kohukohunui⁵, nō runga rawa koe, nō te mana Māori motuhake; Kīngi Tūheitia. Nā Rangi-Tū koe, nā te Kotahitanga, nā Tāne-rawa koe, nā Pureitawhiti; “Nā ngā waka o Taikehu me he kāhui kātaha kapi tai”⁶. Ka hika i taku ahi kimihia e te iwi te ara o te tikanga i pai ai te noho i te ao. Tēnei te tira hou tēnei haramai nei. Tohetohe ake nei, te aroha i ahau ko Te Whakatōhea. Hī!⁷</p>	<p>You died an innocent man! I cursed you Pākehā!</p> <p>Welcome my esteemed leader Dr Ranginui Walker, let us traverse and revisit Takaparawhau. “We shall fight on, forever and ever”. Ngāti Whātua, the people who immobilised you to host the tangihanga of Ranginui Walker. I salute you, I greet you, and my love and admiration for you is endless as expressed by my beating heart.</p> <p>Climb and ascend the summit of Kohukohunui</p>
--	---

WHAKAMARAMA

TITONGA WAIATA:

This item is not eligible for the Titonga Waiata Hou category. However, you may provide the following information if you wish.

Composition Title?	Pinepine Te Kura
Musical Score Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	23 February 2022 1.18 am

⁴ He mihi tēnei ki a Ngāti Whātua iwi mōna i whakatutuki i te ōhākī a Dr. Ranginui Walker kia takoto ia ki runga o Takaparawhau, ki roto o Tumutumuhenua. I te wā o te ora, ko Dr. Walker tērā i noho hai ringawera mō Ngāti Whātua i te wā i tū te porotēhi a Ngāti Whātua mō ngā raupatu a te Kāwanatanga i ngā tau 1970. Anā ko Dr. Ranginui Walker tērā i noho hai hāpaiō, ā, koia hoki i noho hai kaituhituhi mā Ngāti Whātua ki te rikoata i ngā mahi o ia rā o te porotēhi a Ngāti Whātua me ngā iwi o te motu ki runga o Takaparawhau. Nō reira he mihi tēnei nā Te Whakatōhea e whakahoki atu nei i te aroha ki a Ngāti Whātua.

⁵ Kohukohunui: Te maunga tapu o Ngāi Tai ki Tāmaki ko ngā whanaunga o Te Whakatōhea ka whakapapa ki a Tōrerenui-ā-rua te tāmāhine mātāmua a Hoturua o runga i a Tainui. Nā Tōrerenui-ā-rua ka heke iho ki a Tūtāmure

⁶ He whakataukī tēnei nā Ngāi Tai, ka heke mai i a Taikehu tipuna. Ko te whakataukī nei e whakaatu atu ana i mana o Taikehu ki runga i te moana o Te Mānukanuka a Hoturoa. E whakaatu atu ano hoki i te tini o Ngāi Tai (Taikehu) me te tini o ōna waka ki runga i te moana o Te Mānuka; e whakaritea ana te tinio ngā waka ki te ika nei te kātaha (aua/ herring).

⁷ He mihi tēnei ki a Ngāi Tai ki Tāmaki te whakatinanatanga o te pepehā a Tainui waka e pepehātia nei; Tāmaki ki raro, Mōkau ki runga Mangatoatoa ki waenga. Ko Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII ka heke mai a Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII i a Te Kawenga he uri nā Tōrerenui-ā-rua, tētahi tipuna a Ngāi Tai whānui. He mihi anō ki ngā iwi katoa o te ao, me te kawē mai i te aroha me te tikanga o te tūmanako kia noho pa, kia noho haumaruru ki roto ki te ao nei.



TE MATATINI
Kapa Haka Aotearoa

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

MŌTEATEA:	Te Ao o Te Pārerera
------------------	---------------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<p>Te ao o te pārerera e rere pou pou rā, Hinga mai rā konei. Tāua e haere, hei hoatu i ahau, Ngā hiwi ki Tarawera rā, kia mārama ahau. Te whakamau ki waho rā. He waka ahau e te iwi. Kia tauheretia ka roa ai te hurihanga, Ka kuhu au ki te ture, Hei matua mō te pani e.</p> <p>Taku nei hoki rā e, Kawe ai ahau ngā roa whenua hou, Kia kite i te mate, kia kite i te ora ē, Kia kite hoki au, I Mōhaka rā ia i te pā o te kati. Nōhou e te Wainohu. Koi tae a Te Whitipō, Kei rā runga mai he tānguru ki ahau e.</p> <p>Whakarongo e te iwi, Ki te ture muru hara. Whārona iho rā Te pono ki runga rā, te ara mai o te tika, I tau ai ki raro, rokohanga mai au, E noho Pipiri ana i te awhitanga, A te mauāhara, kauaka te kōrero, Hai kōmuhua mai, rangimārotia. Ka rongo aku taringa, ka rongo mai te marea, Kauaka te kōrero e kaingatūtia. Tukua mai ki raro nā te maungārongo, Te whana i tū ai nā te kotahitanga, Te aroha i mau ai ē..</p>	



INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

--	--

WHAKAMARAMA
<p>He waiata tēnei nā Te Kooti Arikirangi Te Turuki, poropiti o Te Haahi Ringatu. Tēnei waiata i titoa hei hohou i te rongomau, i te rongotaketake i waenganui i a ia me Ngāti Pāhauwera me tō rātou rangatira a Te Wainohu i piri ki Te Kāwanatanga. Me te tohu atu ki te iwi Māori koia hai matua mō te pani me te rawakore ki roto i te ture, me whai kē te iwi Māori i te ture hai whakatikatika i ngā mahi tūkinō a Te Kāwanatanga.</p>

TITONGA WAIATA HOU: For this item to be considered for the **Titonga Waiata Hou category**, you must complete all boxes in the table below. Incomplete submissions will NOT be accepted.

Original Composition - TITLE	Te Ao a Te Parera
Musical Score Composed By?	
Lyrics Composed By?	
Date Item Composed?	

WAIATA Ā RINGA:	E pā tō reo e Te Matatini, Herewini Parata
------------------------	---

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<p>E pā tō reo, Te Matatini, Herewini Parata</p> <p>Ki ahau ki Te Tairāwhiti, Mātaatua waka,</p> <p>Haere mai ki Tāmaki Herenga Waka.</p> <p>Pākatokato ana te aroha.</p> <p>Tangihia rā aku parekōtuku,</p>	<p>Te Matatini, O’sire Herewini Parata; your invitation has been heralded,</p> <p>Welcome to Tāmaki, to the mooring place of waka</p> <p>My emotions and love well up</p> <p>I pay my respects to the esteemed leaders and the many loved one’s</p>

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

<p>Kua riro ki te pō, e muri ahiahi e.</p> <p>Kua rauhi nei Te Whakatōhea ki te rauhitanga,</p> <p>E mau te aroha, te tūmanako me te whakapono.</p> <p>Te mana o te Ariki kua tata te hoki mai,</p> <p>Hei taiapa tūtaki mō ngā mate o te ao katoa.</p> <p>Tīaho mai he māramatanga māturuturu he tōmairangi ki runga ki tō iwi nei,</p> <p>Kia pūnehunehu te tipu hou o te tika, te rangimārie kia kōtahi ai ngā iwi katoa,</p> <p>E te Ariki hōmai he māramatanga kia āio te whenua,</p> <p>E pā tō reo e Te Matatini.</p>	<p>That have passed beyond the veil with the fall of eventide</p> <p>Te Whakatōhea have assembled here in the gathering of the multitudes</p> <p>Bearing the most important gifts; love, hope and faith</p> <p>God’s return is imminent</p> <p>To rid the world of evil and sickness</p> <p>Bless us with your sacred waters from the heavens above in our pursuit of enlightenment</p> <p>To realise the potential of a brighter future of righteousness and of peace that encourages the unification and the solidarity of all the peoples of the world</p> <p>Te Ariki</p> <p>The greatest school is the teachings handed out through the university of life, such as the famed kura that presented itself to Mahia</p> <p>The potential must be realised to heal from the horrors of the past and move forward by developing and evolving as a people</p> <p>The health and wellbeing of our people is paramount</p> <p>Therefore let’s be bound together with love</p> <p>Exemplify mana motuhake</p> <p>Promote kotahitanga</p> <p>God provide your people with the common sense that is needed so the calm will prevail over this land.</p> <p>Te Matatini your welcome has been attended to.</p>
--	--

WHAKAMARAMA
<p>He waiata tēnei e whakamihi ana i Te Matatini i tiakina te whakapapa o te iwi Māori i roto i te mate urutā Kōwhiri-19 i ngā tau e toru taha ake nei. He mihi hoki ki te reo pōhiri a Herewini Parata me ngā iwi o Tāmaki-makaurau kia huihui mai ngā kapa haka ki runga o Ngā Anawai, ki Tāmaki-makaurau. He Īnoī anō hoki ki Te Atua kia hōmai anō hoki he māramatanga ki te ao kia tau ai te mauri, kia atu te rangimārire ki runga whenua, me te whakakotahi anō i ngā iwi o te ao ki raro i te taumarumarutanga iho o Ihowa Te Atua Ora O Ngā Mano.</p>



INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

TITONGA WAIATA HOU: For this item to be considered for the **Titonga Waiata Hou category**, you must complete all boxes in the table below. Incomplete submissions will NOT be accepted.

Original Composition - TITLE	E pā tō reo e Te Matatini, Herewini Parata.
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai, Eric Kurei
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	18 August 2022

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

POI:	E ia, e ia
-------------	-------------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<i>Kuzi e hine e ia</i>	Kuzi my cousin,
<i>Tēnei owahau te tangihia</i>	Here I am alone,
<i>Tū mokemoke noa</i>	Mourning your death,
<i>Ki runga o Oariki</i>	Upon your sacred mountain Oariki
<i>Kai raro ko Paerāta</i>	Below is your marae, Paerata (Whitianga, Te Whānau-a-Apanui),
<i>Ko koe kai Tokata</i>	And you lay in eternal sleep upon Tokata,
<i>E hine e ia e</i>	My dearest cousin
E ia e ia	E ia e ia
Huikau aku poi	(Blythe) Gather my poi
Hurihuri	Twirl and spiral to the heavens
<u>Ki te rangi</u>	(Blythe) I gather my thoughts, the maiden of poi
<u>Huikau</u> aku mahara	Exhibit your mastery
te wahine o te poi	Let the poi soar the heavens then traverse the plains
Whakairo ō kōrero	Like the angel you are now
Huikau aku mahara <u>te wahine o te poi</u>	E hine e ia
<u>Tuhi ki te Rangi</u> Papa e takoto nei	Ō poi
<u>He tuhimāreikura</u>	E ia, e ia
E hine e ia	Twirl out and in
Ō poi	Let them beat as one
E ia, e ia	And be exact my dear
Poiporotiti, poiporotiti mai	Stamp your foot
Tāparapatua kia riterite	And move your hips
Kia rite ō poi	Strut your stuff girl
e hine e ia e	E hine e ia
Waewae takahia	



TE MATATINI
Kapa Haka Aotearoa

INGOA O TE KAPA: Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE: Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:

Kia rite ō poi e hine e ia e	Ō poi
Waewae takahia	
Hope whai ake nei	E ia, e ia
Taku awhikura	Fly my poi
E hine e ia	In unison
Ō poi	Like the Plume that floats out at Whakaari
	Exhibit your skill, display your beauty
E ia, e ia	E hine e ia
E rere rā aku poi	Ō poi
Huikau ngā poi	
Kai waho Te Puia o Whakaari	E ia, e ia
E rere Whakaari e	Kia ngāwari tō kanohi
Whakaaria mai e hine	Show off that beautiful face
Tō mana ātaahua	Kia ngāwari ō ringa
E hine e ia	Relax your arms
Huikau aku poi	E rere e aku poi
Ōpōtiki Mai Tawhiti	Now fly poi
Huikau kau atu rā	Ki ō taha taha rua
Kia Māori te tū e hine mā!	From side to side
Blythe e rere rā	Pūkana ō whatu
	Use those eyes Girl
<u>Huikau</u> aku mahara	Menemene e hine
te wahine o te poi	Smile with joy and content
Whakairo ō kōrero	Huikau te tangata
Huikau aku mahara <u>te wahine o te poi</u>	Seduce the people Girl
<u>Tuhi ki te Rangī</u> Papa e takoto nei	I te piu o aku poi
<u>He tuhimāreikura</u>	With the flight of my poi
E hine e ia e	E hine e ia
E ia e ia e	Ō poi

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

	<p>Huikau aku poi!</p> <p>Poi in unison</p> <p>Ōpōtiki Mai Tawhiti</p> <p>Swim by way of your chest by the path of Tarawa</p> <p>Swim off to Hawaiki</p> <p>Be Māori in your performance wāhine mā.</p> <p>E hine e ia</p> <p>E ia e ia</p>
--	---

WHAKAMARAMA
<p>He waiata poi i titoa hai whakanuii i a Blythe Te Huikau Rogers i mate i te Hūrae o te tau 2021. Ko te poi he whakaatu i ōna kura, i ōna tohutohu ki āna tamariki, mokopuna wāhine o tana kapa o Ōpōtiki Mai Tawhiti. Ko Blythe tētahi kaiako poi, kapa haka o Ōpōtiki Mai Tawhiti i ngā tau o mua 2015-2019. He tohu aroha tēnei waiata tēnei nā tōna kapa haka a Ōpōtiki Mai Tawhiti me tana tūngane a Dr. Te Kahautu Maxwell ki a ia.</p>

TITONGA WAIATA HOU: For this item to be considered for the **Titonga Waiata Hou category**, you must complete all boxes in the table below. Incomplete submissions will NOT be accepted.

Original Composition - TITLE	E ia e ia
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	25th February 2022

HAKA:	Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara
--------------	-------------------------------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<p>Ā tāua kōrero e hika Ranginui hoki rā I nui o rangi rā He mea kia mahue iho rā ko owahau anake Kia kitea rikiriki Ka ngaro hoki rā koe Ngā waha kī, ngā kaihoe o te waka I hoea ai te moana whatiwhati Hei whakapuru atu rā Mō ngā tai kino, mō tai āniwhaniwha Ka puta ki waho rā, inarā ki tōu whare Kei te tau nā au ki a Marewa ki te ao Kei te tau nā koe ki a Marewa ki te pō I māunu ai te taniwha i te rua Auē taukurī e! Tēnā huakina! Huakina mai te tatau o Tūmonoariki⁸ Te Whare Pūkenga i a Ranginui e tū iho nei! Ranginui-Te-Pūkenga! Ranginui-Te-Wānanga! Ranginui-Te-Ahorangi! Tākuta Ranginui Waaka-Tohetohe! Au! Au! Auē hā! Te Kōtiritiri! Te Kōtaratara!⁹ Hurihia te tangata mātātoa¹⁰ Hurihia te tangata matāwhanga¹¹ Hauhauhia te ture¹² Hauhauhia te ture</p>	<p>Ah, our conversations of the past for the futures In those memorable days of our youth through to our middle age in life Where you left in a hurry, I look around in vain, I am left here alone my brother You have gone forever to the great orators, and the navigators of the canoe, Who voyaged the ocean And would secure the people from the raging torrents of the mountainous seas When threatened from outside and within your own house I chant my karakia to Marewa ki te ao And your's to Marewa ki te pō As a passport to the exit way Of the taniwha from its lair. Alas! Open the doors of the house Tūmonoariki The house in Ranginui (the heavens) is the holder of the sacred knowledge that is set aside for the anointed that is destined to be prominent and world-class in their area of expertise. Ranginui-The Skilled! Ranginui-The-Educated!</p>

⁸ Tūmonoariki: Ko te whare pūkenga tēnei o Ranginui tēnei. He kupu whakarite tēnei mō Ranginui tangata me ōna pūkenga, tohungatanga.

⁹ Te Kōtiritiri! Te Kōtaratara!: He haka tawhito tēnei nā Te Whakatōhea, ko Te Kōtiritiri te ingoa. He haka pakanga i waenganui i a Te Whakatōhea me Ngāi Tūhoe. Ko te kōtiritiri me te kōtaratara he tūmatakōkiri ēnei, arā he kupu whakarite mō te toa ki te pakanga me te tere ki te patu i te hoariri. E whakaritea ana a Ranginui ki tēnei. He toa hoki ki te pakanga.

¹⁰ Mātātoa: He kupu whakarite tēnei i a Ranginui, he toa e kore rawa e matakū.

¹¹ Matāwhanga: He kupu whakarite tēnei i a Ranginui ki te matāwhanga ki ngā manu arā, ki te turiwhatu ki te tōrea. He manu kaha ki te kōhiti i ngā mātaaitai, i ngā tio.

¹² Hauhauhia te ture: Ka pakanga ki te ture mō te Tiriti o Waitangi. Tana whakahau i ngā kāwanatanga kia whakamanatia te Tiriti.



TE MATATINI
Kapa Haka Aotearoa

INGOA O TE KAPA: Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE: Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE

TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:

<p>Matā kai kutu¹³ ki roto ki te Pāremata Hai oranga mō te iwi Māori e Ka whawhai tonu mātou ake ake ake¹⁴ Te Matangitangi¹⁵! Te Mataraharaha¹⁶! Hurihia matakīrea¹⁷ matakohuki¹⁸ Hurihia matakīrea matakōkiri¹⁹ Hauhaua te Tiriti²⁰ Hauhaua te Tiriti Te Tiriti o Waitangi ki roto ki Te Taraipunara²¹ Hei oranga mō te iwi Māori e Ka whaiwhai tonu mātou ake ake Ngāti Whātua Manawatoa Ngāti Whātua Tohunga Manaaki Ngāti Whātua Horonuku Takoto te Tino Rangatiratanga Hai te pāpā Hōhepa Parata Hōki Kourua! Kourua! Ko Ranginui He tangata rākau kawa²²</p>	<p>Ranginui-The-Professor! Tākuta Ranginui Waaka-The-Agitor/The-Influencer! Like a Comet! Like a Meteor! The fearless man (Ranginui) turns and challenges the establishment (government), The man from the East Coast (Ōpōtiki) takes the New Zealand government and the public to task about their antiquated racist laws. And agitates a change in the law, Forces change to the law He champions this change through the legislative process in the New Zealand Parliament For the benefit of Māori. We will continue to fight, forever and ever! The lament and pain! For freedom, for acknowledgment, an apology, and compensation for</p>
---	---

¹³ Matā kai kutu: He toa. Nā ana mahi whawhai i mana ai te Tiriti ki roto i te Pāremata ki roto i ngā ture o te whenua nei.

¹⁴ Ka whawhai tonu mātou ake ake ake: Nā Te Ahumai tēnei kōrero ki runga o Ōrākau. Nā Ranginui i tuhi te pukapuka, ko Ka Whawhai Tonu Mātou te ingoa o taua pukapuka. He pukapuka kua rongonui whānuitia puta i te ao. Koia tō te Ranginui rite he whawhai ki te kāwanatanga mō te mana o te iwi Māori tae atu ki tōna matenga.

¹⁵ Te Matangitangi: He tangi, he apakura nā te iwi ki a Ranginui, te tōtara haemata o te wotapu nui a Tāne, te kākā haetara o te kāhui

¹⁶ Te Mataraharaha: Ko te mataraharaha, ko te whakawātea i tētahi mea kia wātea. Ana, koia rāua ko Pātū Hohepa ngā whakaruruhau o te rōpū Ngā Tamatoa. Ana nā rātou i whawhai kia whakamanatia te reo, ana, he taonga te reo i raro i te Tiriti o Waitangi. I whānau mai a Ngā Tamatoa i Te Whare Wānanga o Tāmaki. Nāna i whakatakoto te petihana reo Māori ki te Whare Pāremata 1972 e 30,000 ngā tāngata i haina. Ana e wātea nei te reo Māori kua mana te reo Māori, kua ture te reo Māori.

¹⁷ Matakīrea: Ko ngā matakīrea, ko ngā parirau mutunga o te pākau o te manu. Mō te pakanga ko te matakīrea ko te torotoro taua ko ngā toa ka haere i mua i te taua kia huaki mai te riri.

¹⁸ Matakohuki: Ko te matakohuki, ko te tere huri. He kupu whakarite tēnei i a Ranginui me tana toa ki te mau i te hoariri e moe ana, rite ki te taua. Ana i pērā āna mahi whawhai mō te rangatiratanga o te iwi.

¹⁹ Matakōkiri: Ko te matakōkiri ko te kōtiritiri, ko te kōtaratara, ko te tūmatakōkiri rānei. Ko te auahi tūroa ka kitea i ētahi wā i te rangi pō. He kupu whakarite tēnei i te ka, i te pūkenga, i te wānanga, i te toa o Ranginui ki te whawhai mō te iwi Māori, ki te kōkiri i ngā take e hua ai te iwi Māori.

²⁰ Hauhauia te Tiriti: Te whawhai roa a Ranginui kia whakamanatia e te kāwanatanga.

²¹ Te Tiriti o Waitangi ki roto ki Te Taraipunara: Nāna i whaiwhai te Kāwanatanga kia whakamanatia te Taraipunara kia taea te titiro ki ngā takahitanga i te mana o ngā iwi i raro i te Tiriti o Waitangi mai i te tau 1840. Te take i te whakatūtanga i te Taraipunara i te tau 1975 ko tōna mana ko te titiro ki ngā takahitanga i te Tiriti mai i te tau 1975 tonu. Ana nō te tau 1985 i mana tā Ranginui whawhai.

²² He tangata rākau kawa: He toa ki te whawhai, ki te mau rākau. Ko te rākau a Ranginui, ko te pene. I hinga nui ai ōna hoariri i āna tuhituhinga, i āna rīpoata, i āna pukapuka. I puta anō te ihu o Ranginui, o te iwi Māori i āna tuhituhinga, i āna rīpoata, i āna pukapuka hoki.



TE MATATINI
Kapa Haka Aotearoa

INGOA O TE KAPA:

Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti

ROHE:

Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE

TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:

ki te whakakaitoa²³ kuku-ā-mata²⁴, te kuku o te manawa²⁵
Haere te maruwhi, haere te marutuna
Haere te parekura o tēnei haka: Ranginui Mitai,
Tākuta Ranginui Waaka, Hohepa Parata Hōki
Āhahā!

Ngāti Whatua manawatoa, hai taku rangatira Taiaha,
Taiahahā! Taiahahā!
Takaparawhau! Tumutumuhenua!
E kore e wareware tō aroha ki runga i a Ranginui i Te Whakatōhea mō ake, ake, ake!
Auē Taiahahā! Taihahā!

Ko te mana tuatahi ko Te Tiriti o Waitangi
Ko te mana tuarua ko Te Kōti Whenua
Ko te mana tuatoru ko Te Mana Motuhake
Nā Te Turuki!
Au, au, auē hā! Hī!

Kawau pū!²⁶

the wrongful confiscation of land, and the atrocities committed by the Crown.

The man forces the Crown to engage with Māori and to review their law,

Like a meteor, the man is unrelenting in his cause to force a law change with regard to the limited powers of the Waitangi Tribunal,

The New Zealand government is forced to make a constitutional law reform with regard to the Treaty of Waitangi in all New Zealand law.

The Waitangi Tribunal is given extra power to hear claims dating back to 1840.

For the benefit of all Māori.

We will continue to fight, forever and ever!

Ranginui! Hī! Ranginui! Hō!

Ngātin Whātua the champions
Ngāti Whātua the gracious hosts
Ngāti Whātua the immobiliser of its people

The freedom fighter, the manifestation of Tino Rangatiratanga, the father of the nation, Joe Parata Hawke farewell,

Both you and Ranginui my heroes challenged the establishment, and raised awareness of the Treaty of Waitangi and the rights of Māori, that forced constitutional law reform and how the New Zealand government engages with Māori.

Farewell Inspiration, farewell Admiration,

²³ Whakakaitoa: Ngata. I ngata te hiahia o Ranginui, o te iwi Māori, o Aotearoa hoki, otirā te ao i te wera o tōna rae i te nuinga o te wā.

²⁴ Kuku-ā-mata: He momo mau tērā i te huata. He kupu whakarite anō tēnei i te toa o Ranginui ki te pakanga, ki te tuhihi, ko tōna tohungatangata i roto i te ao mātauranga tiketika ao Māori, ao Pākehā.

²⁵ Kuku o te manawa: He taonga nui a Ranginui nā Te Whakatōhea, nā te iwi Māori, nā Aotearoa, nā ngā iwi taketake o te ao.

²⁶ Kawau pū: He rangatira.

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE

TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	
---	--

	<p>Farewell to this great loss of leaders, Ranginui Mitai, Ranginui Waaka, Hōhepa Parata Hōki.</p> <p>Āhaha!</p> <p>Ngāti Whātua the champions,</p> <p>To my dearest friend, and humble leader Taiaha Hawke thank you for the hospitality and graciousness in hosting the tangihanga of my leader Dr. Ranginui Walker and carrying his wishes that he lay in state at Takaparawhau.</p> <p>Salutations, thank you, Te Whakatōhea are deeply indebted to you forever!</p> <p>The first mana is the Treaty of Waitangi, The second is the Māori Land Court, The third is Mana Motuhake and inherited power from the Gods, This prophecy is by the prophet Turuki (Te Kooti) Au, au, auē hā! Hī!</p> <p>The great Chiefs!</p>
--	--

WHAKAMARAMA

Ko tēnei haka e whakanui ana i ngā rangatira tokorua o Te Whakatōhea ko Ranginui ō rāua ingoa. Ko te Tuatahi hai whakamihi ko Ranginui Richard Mitai he kaihaka tawhito nō Ōpōtiki Mai Tawhiti, he tohunga tito rangi mō ngā waiata a te kapa haka nei. Nō te 20 o Tīhema 2022 ia ka mate ohore nei. Koia te heamana o te kapa haka nei, koia te pāpā o ngā kaitātaki o te kapa haka nei, ka tātaki i tēnei rā.

Ko te tuarua he whakanui i a Tākuta Ranginui Walker, tōtara haemata o Te Ao Māori. Ko Ranginui i pakeke ake i raro i ngā rekereke o ōna mātua, tīpuna ki roto o Ōpōtiki. Ka tukuna ia ki Tāmaki kura ai ki Hato Pētera nōna e tamariki ana e 7 noa iho ōna tau. Ka eke a Ranginui ki ngā taumata kairangi o te mātauranga ka noho ia hei Ahorangi ki Te Whare Wānanga o Tāmaki mō ngā tau tini maha. Nā Rangi i werowero te ao Pākehā me te Kāwanatanga ki te whakamana i te Tiriti o Waitangi. Nāna i tuhituhi ana tuhituhi ki te puka mōhāni arā, te Kaiwhakarongo (Listener) ia wiki ki te whakaara ake i ngā take takahi i te Tiriti o Waitangi, i ngā take takahi i te mana Māori e Te Kāwanatanga, e tauwi hoki. I kīa a Ranginui he kaikiri, engari ko tāna he whawhai mō te mana motuhake o te iwi Māori. Nāna i tuhi tana pukapuka rongonui ko “Ka whawhai tonu mātou ake, ake.” He pukapuka tēnā e whakaatu ana i ngā takahitanga a Te Kāwanatanga i te Tiriti o Waitangi, he pukapuka e whakaatu ana i ngā tini whawhai a te iwi Māori ki Te Kāwanatanga ki te whakamana i te Tiriti o Waitangi, ko Takaparawhā tērā. E ai ki te korero ko Ranginui tētahi ringawera ki Takaparawhau i ngā porotēhi, ko tāna anō mahi he tuhituhi, he rīkoata i ngā take korero o ia rā, i ngā nekeneke a te Karauna me ngā pirihimana i ia rā mō tōna hoa mō Joe Hawke. Nā Ranginui i akiaki Te Kāwanatanga ki te whakamana i te Tiriti o Waitangi, arā i tū ko te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi, ā, nā tana whakatumatuma i te Karauna i whakauru atu Te Tiriti ki roto i ngā ture katoa o Aotearoa. Ko Ranginui tērā, ko tōna rite ki a Ranginui atua e tū iho nei.

Ka mutu ko tēnei haka he whakamihi ki a Ngāti Whātua, mōna i whakatinana i te ōhākī a Dr Ranginui Walker kia takoto ia ki runga o Takaparawhau ki te tipuna whare a Tumutumuwhenua. Ko tā Dr Ranginui Walker ko Tāmaki-Makaurau tana iwi, tōna kāinga anō hoki i noho ia ki reira mō ngā tau e 80. Ahakoa kīhai a Te Whakatōhea i whakaae, i takoto rawa ia ki Takaparawhau, engari ko ōna pungarehu i whakahokia ki te take o tōna maunga a Mākeo ki te urupā o ōna mātua, tīpuna ki runga o Waiaua. E kore e wareware te aroha me te



INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

manaaki a Ngāti Whātua i a Dr Ranginui Walker me hau e whā me ngā mana nunui i whakaeke ki runga i a Dr Ranginui Walker me te aroha o Ngāti Whātua ki runga ki a Te Whakatōhea..

TITONGA HOU: For this item to be considered for the Titonga Waiata Hou category, you must complete all boxes in the table below. Incomplete submissions will NOT be accepted.

Original Composition - TITLE	Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	2023

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

WHAKAWĀTEA:	<i>“Oranga tōiti, tōnui kōrero”</i>
--------------------	-------------------------------------

KUPU	TRANSLATION/INTERPRETATION
<p><i>“Oranga tōiti, tōnui kōrero”</i>²⁷ (Maxwell, 2019). Ranginui, Rangimārie, Rangimātua-tini, Te kaiwhakaāio i te whenua, whakamārire i te rangi, whakatau kōrero. Kei hea rā te kaitātaki hai tātākī i te tatakī o te waka kua tikoki, o te iwi ka hē? Taku purapura tuawhiti, taku kōhatu turua. <i>He pono tāku e mea atu nei ki a koutou,</i> <i>Ko te rangi me te whenua ka pahemo, ko aku kupu ia e kore e pahemo</i> (Matiu 24: 34-35). Tohenihorau te mate! Tohenihorau te ora! Ko koe tēna²⁸, ko au tēnei! Ko Toherauariki ko Te Whakatōhea!</p>	<p>O’ sire, like a flash of lightning, your life was stolen from us without warning, and your legacy will live on. Indeed, Ranginui was a humble man, and a true gentleman, and a father to all. A calming persona with the ability to defuse contention and bring about peace and order when required. Where is our leader to provide guidance and leadership to us, your people who are now confronted by upheaval and are in disarray? My wise counsel of pedigree, my mountain of strength. <i>Truly I tell you this, Heaven and Earth will pass away, but my words shall remain</i> (Mathew: 24: 34-35).</p>

²⁷ Oranga tōiti, tōnui kōrero: He whakatauākī i titoa e Dr. Te Kahautu Maxwell i 2019 hai tautoko i tana whakapae mō tana Tohu Kairangi ko tā Te Kooti Arikirangi ātawhai i te oriori a Ngāti Kahungunu a Pinepine te kura i titoa i ngā tau o ngā 1720 mō Te Umurangi e ai ki te kōrero a Parire Tōmoana i titoa kētia mō Hori Niania, koia tonu ko Te Umurangi he uri whakaheke nā Te Umurangi. Hoi anō hei tā (Ngata, 1990, p.54) ko tēnei momo waiata, he tino taonga ēnei mō ngā kōrero tīpuna, mō ngā tāhu whakapapa. Inarā ngā kōrero tīpuna, ngā tāhu whakapapa mō te mokopuna nei ko tā te oriori mahi he whakateariki rawa, he whakateatua te nui o te mokopuna nei hai whakamaunga atu mā te tangata ki tōna tapu nui. Hakoā kātahi anō te mokopuna ka whānau mai, inarā *Oranga tōiti*, engari ko tōna tāhu whakapapa me ngā kōrero mō ōna tīpuna ariki toa nō te pō mai rā ano, inarā *tōnui kōrero*. Ko te whakapae a Dr. Maxwell he pērā tā Te Kooti Arikirangi Pinepine te kura nāna i te tau 1888 he oriori tonu te kaupapa. Nāna i takahurihuri ētahi kupu iti noa nei kia eke ki runga ki tana whakapono hou arā Te Ringatū, ko te rerekē ko tana tamaiti i konei ko tana whakapono hou, Te Ringatū. I konei ka oriori ia i ngā kōrero tīpuna me ngā hītorīa o Te Kooti i mua i te whānautanga maitanga o tana whakapono hou, arā ko te mauhere harakore, ko te rerenga mai i Wharekauri ki Whareongaonga e ai ki tā Te Atua kupu oati, ko ngā whakauenga riri ki te Karauna me ngā iwi kūpapa arā noa atu, arā noa atu ngā kōrero i mana poropiti ai a Te Kooti, ā, i tapu nui ai tana whakapono hou a Te Ringatū. Hakoā whakapono hou; *Oranga tōiti*, ko ngā tāhu whakapapa o Te Kooti me ngā hītorīa me ngā pūrākau o tana mana Atua e pā ana ki tana whakapono hou a Te Ringatū, inarā te nui, *tōnui kōrero*. Nō reira i konei e hānagai ana tēnei whakatauākī a Dr. Maxwell mō Te Ranginui Richard Mitai i roto i tēnei titonga hou āna. Hakoā i te mata tonu te tangata a Te Ranginui ka mate nei, inarā *Oranga tōiti*. Engari, ko ngā mahi i tutuki i a ia nōna e ora ana, hakoā wa poto, ko tana tāhu whakapapa me ngā kōrero mō ōna tīpuna hoki inarā te nui, *tōnui kōrero*.

INGOA O TE KAPA:	Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti
ROHE:	Mataatua – Te Whakatōhea

TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE	
TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:	

	<p>Endure and overcome all challenges that confront you in life! Live life to the fullest and enjoy the benefits of your labours!</p> <p>In doing so, Te Whakatōhea will definitely prosper!</p>
--	--

WHAKAMARAMA
<p>He maemae aroha ki a Te Ranginui Richard Mitai kaihaka, Heamana, Pouārahi, Kaiwhakapūmau o Ōpōtiki Mai Tawhiti kapa haka i mate ohore i mua tata o te Kirihimete nei i te 21 o Tihema 2022. Ko āna tamariki ngā kaihautū o Ōpōtiki Mai Tawhiti mō te whakahaere i te kapa haka nei, ki te hanga i ngā rangi me ngā ringa o ngā mahinga a Ōpōtiki Mai Tawhiti. Ko āna tamariki a Renee Mitai te kaitātaki wahine me Ricky-Lee Mitai te kaitātaki tāne. Ko Thomas Mitai me Raharuha Mitai ngā kaiako hoki.</p>

TITONGA WAIATA:

Composition Title?	Ōranga Toiti, Tōnui Kōrero
Musical Score Composed By?	Te Whānau Mitai
Lyrics Composed By?	Dr Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed?	12 th Hānuere 2023